

سورہ الماس و سورہ دل

(دو متن بمعنی)

ہمراہ با سانشی

ہوئی ننگ، د. ت. سوزوکی و ادوارد کونترہ

پژوہش و برگردان: ع. پاشایی

با همکاری علی رضا شجاعی

۱۵۴۵۷۱۰
 شماره ثبت
 درخوامت اعلام

سرشناسه: ع. پاشایی
 عنوان و نام پدیدآور: سوره‌ی الماس و سوره‌ی دل (دو متن بودایی) همراه با سه شرح از: هویی ننگ،
 د.ت. سوزوکی و ادوارد کونتسه // پژوهش و برگردان ع. پاشایی با همکاری علی‌رضا شجاعی.
 مشخصات نشر: تهران: دیپایه، ۱۳۹۶.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۲-۳۲۹-۹

وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 شناسه افزوده: شجاعی، علی‌رضا، ۱۳۴۳ -
 شناسه افزوده: سوزوکی، دایستز تیتارو، ۱۸۷۰ - ۱۹۶۶ م.
 شناسه افزوده: Suzuki, Daisetz Teitaro
 شناسه افزوده: هویی، تکه، ۶۳۸ - ۷۱۳ م.
 شناسه افزوده: Humei
 شناسه افزوده: کونتسه، ادوارد
 رده بندی کلاسیک: BQ۱۹۹۷/ل۲.۹۱۱.۴
 رده بندی دیویی: ۲۹۴/۳۳۱
 شماره کتابشناسی ملی: ۱۹۱۵۲۳



نشر دیپایه

سوره‌ی الماس و سوره‌ی دل
 (دو متن بودایی)

همراه با سه شرح از هویی ننگ، د.ت. سوزوکی و ادوارد کونتسه
 پژوهش و برگردان: ع. پاشایی
 با همکاری علی‌رضا شجاعی

چاپ نخست: ۱۳۹۷

شمارگان: ۷۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۲-۳۲۹-۹

قیمت: ۲۶۵۰۰ تومان

تلفن دفتر فروش: ۵۵۴۲۸۹۰۱

info@dibayeh.ir

فروشگاه اینترنتی: www.farhanganeh.ir

فهرست مطالب

۱۳	پیشگفتار
	بخش ۱:
۵۰-۲۱	سوره‌ی الماس و سوره‌ی دل (متن‌ها، بدون شرح)
	بخش ۲:
۵۱	سوره‌ی الماس و سوره‌ی دل (متن و شرح)

۵۵-۵۳

۱. دیباجه

- a. گرد آمدن انجمن (۱)
- b. سوئوتی خواهشی دارد (۲)

۸۶-۸۹

۲. سیر و سلوک بوداستف

- a. سوگند بوداستف (۳)
- b. عمل به کمال‌ها (۴)
- c. بوداگی و سی و دو نشانه (۵)

d. بوداگی و دَرَمَه کایه

da. دَرَمَه کایه به مثابه‌ی کالبد آموزه‌ها (۶)

db. دَرَمَه کایه به مثابه‌ی نتیجه‌ی فراشناخت (۷)

dc. دَرَمَه کایه به مثابه‌ی نتیجه‌ی نکو کرد (۸)

۱۰۲-۹۰

۳. دامنه‌ی زندگی معنوی

a. چهار شریف بزرگ (۹)

b. روشن‌شدگی بوداسف (a۱۰)

c. بوداسف و پاکبومش (b۱۰)

d. نیکوکردن فرنامین بوداسف (c۱۰)

e. نکوکردن شش هزار کمال فراشناخت (۱۱، ۱۲)

۱۰۳

۴. اولین پایان (d۱۳)

۱۱۱-۱۰۵

۵. تعالی

a. سرشت دیالکتیکی حقیقت

b. تعالی بی‌برترین آموزه (d۱۴ - e۱۳)

c. صبوری ناخودپرستانه و آزادی

درونی کامل (e۱۴)

d. هستی و نیستی جانداران (f۱۴)

e. حقیقت و دروغ

f. نکوکردن کسب‌کرده، پیشفرض‌ها

و ثمرات آن (c۱۶ - h۱۴)

۱۱۴-۱۱۲

۶. بوداسف‌ها

- a. سوگند بوداسف (a۱۷)
- b. حالت دل او در وقت دیدار
- یا دپنکره (b۱۷)
- c. بوداسف در پایان سیر و سلوکش (e - c۱۷)
- d. نگرش ... داسف به تکالیفش (h - f۱۷)

۱۲۰-۱۱۵

۷. بوداها

- a. پنج چشم : دا (a۱)
- b. فرادانش بودا از انسان‌های - یحاران (b۱۸)
- c. نکوکرد بودا نه- نکوکرد داسف (۹)
- d. کالبد جسمانی بودا (۲۰)
- e. آموزه‌ی بودا (۲۱)
- f. درّمه‌ی بودا (۲۲، ۲۳)
- g. بار دیگر در باب نکوکرد بودا (۲۴)
- h. بودا به مثابه‌ی رهاننده، و سرشت رهایی (۲۵)
- i. سرشت حقیقی یک بودا (۲۶)
- j. اثرگذاری کردارهای شایسته (۲۷-۲۹)

۱۳۱-۱۲۱

۸. اندرز به ناکاملان

- a. جهان مادی (۳۰)
- b. نظرها و نگرش‌ها (۳۱)

ع. کلید برترین دانش (a۳۲)

۱۳۲ ۹. نتیجه‌ی دوم (b۳۲)

بخش ۳:

۱۳۳ سوره‌ی دل (هریدیه بر گیایارمیتا سوتره)

۱۳۵ برگردان و شرح د. ت. سوزوکی

بخش ۴:

۱۸۵-۱۴۷ سوره‌ی دل: برگردان، شرح ادوارد کونتسه

۱. سرآغاز

۲. درآمد

۳. دیالکتیکِ تهیت. گام اول

۴. دیالکتیکِ تهیت. گام دوم

۵. دیالکتیکِ تهیت. گام سوم

۶. تجسمِ عینیِ تهیتِ کامل، و بنیادِ عملیِ آن

۷. تهیتِ کامل در بنیادِ بوداگی هم هست

۸. آموزه‌یی که در دسترسِ روشنی‌نیافتگان قرار می‌گیرد

بخش ۵:

۱۸۷ سوره‌ی الماس: برگردان متن چینی، با شرح هوئی ننگ

۱۸۹ پیشگفتار

۱۹۶ ۱. علت و دلیل انجمن آموزش

۱۹۹	۲. سوئوتی پرسیدن را آغاز می کند
۲۰۱	۳. سرچشمه‌ی حقیقی گردونه‌ی بزرگ
۲۰۷	۴. عمل لطیف بدون چسبیدن
۲۱۱	۵. دیدن حقیقی مطابق با حقیقت
۲۱۳	۶. کمیابی ایمان حقیقی
۲۱۸	۷. یافت و نه موعظه
۲۲۰	۸. پیدایی و زندگی از راه حقیقت
۲۲۳	۹. یکایی بدون شکل‌ها
۲۲۷	۱۰. آراسن پاکیزه
۲۳۱	۱۱. برتری نکوته‌ی نیاید
۲۳۲	۱۲. بزرگداشت آموری حتمی
۲۳۳	۱۳. گرفتن و نگه داشتن دست آموزه
۲۳۷	۱۴. آرامش مطلق فراسوی شکل‌ها
۲۴۷	۱۵. فضایل نگه داشتن این سوره
۲۵۲	۱۶. قابلیت ستردن حجاب‌های کرمه‌یی
۲۵۵	۱۷. ناخود فرجامین
۲۶۱	۱۸. نظری غرضانه‌ی یکتایی
۲۶۴	۱۹. آموزه‌یی که عالم حقایق را سرشار می کند
۲۶۵	۲۰. دل کنندن از شکل‌ها و ظواهر
۲۶۶	۲۱. تعلیم ندادن آموزه
۲۶۹	۲۲. چیزی نیست که یافته شود
۲۶۹	۲۳. تطهیر دل و کار خوب کردن
۲۷۱	۲۴. نکو کردها و فراشناخت بی مانند

- ۲۷۲ ۲۵. آموزش بدون آموزش دادن به کسی
- ۲۷۳ ۲۶. تجسم تحقیقت نمودهای بیرونی نیست
- ۲۷۵ ۲۷. نه نیستی یا خاموشی
- ۲۷۶ ۲۸. نه پذیرفتن، نه آزمند بودن
- ۲۷۷ ۲۹. آرامش رفتار
- ۲۷۸ ۳۰. اصل ترکیب
- ۲۸۰ ۳۱. نظرهایی که پیدا نمی‌شوند
- ۲۸۲ ۳۲. پادشاه فیض حقیقت نیستند
- ۲۸۵ نمایه مهم و مهم‌م

پیشگفتار

سوره‌ی الماس، سوره‌ی دل، که دو متن نامدار کوتاه از شاخه‌ی بودایی مه‌یانا هستند، در طی تاریخ در همه‌ی بخش‌های فرهنگ‌های سرزمین‌های بردایی بسیار تأثیرگذار بوده‌اند، خصوصاً در آیین ذن. این دو متن، به سوره‌ها، در شمار آثار بودایی معروف به پرگیا پارامیتا آورده می‌شوند. معنی لاتین نام این سه نام ضروری است.

پرگیا پارامیتا سوتره Prajña - pāramitā Sūtra

سوتره‌ها یا سوره‌های کمال پرگیا / کمال فراشناخت در سوره‌ها در طی یک دوره‌ی طولانی نوشته شده‌اند، که زمان هر متن، غالب آن از ۱۰۰ ق م تا ۱۰۰ میلادی است با افزوده‌هایی که شاید در طی دو قرن بعد صورت گرفته باشد. بعد از آن یک دوره‌ی بازنگری در تلخیص به شکل سوتره‌های کوتاه بود، مانند سوره‌ی الماس، به دنبال آن دوره‌ی نفوذ آیین تنتریک آمد که از ۶۰۰ تا ۱۲۰۰ م طول کشید. قدیمی‌ترین متن از این مجموعه سوره‌ی آشته‌ساهریکا پرگیا پارامیتا (کمال فراشناخت در هشت هزار قطعه) است. خاستگاه پرگیا

پارمیتا محل بحث است: نظر پذیرفته‌ی سنت آن را از ناحیه‌ی در هند جنوبی می‌داند اما سندی هست که نشان می‌دهد می‌تواند از بخش شمال غرب هند هم بوده باشد.

سوره‌ی الماس (وَجَرَه‌چَهِدیکَه سَوْتَرَه Vajracchedika Sūtra)

تن کوتاهی از مجموعه‌ی ادبیات کمال فواشناخت (پرگیا پارمیتا). در آن آموزه‌های بنیادی در چند قطعه‌ی کوتاه خلاصه می‌شود. این متن که در حدود ۳۰۰۰ یلادی نوشته شده، بارها به چینی و تبتی ترجمه شده است، و به عنوان چکیده‌ی نظریه‌ی تهیت (شوئیتا) در قلب آثار کمال فواشناخت باقی مانده. هم‌چنان از محبوبیت در میان عام مردم نیز برخوردار است. عنوان کامل این متن سوره‌ی کمال فواشناخت الماس شکن است.

سوره‌ی دل Hridaya-prajñā-pāramitā sūtra

یک متن بسیار تأثیرگذار است که در آیین بودای تبت و آسیای خاوری به کار برده می‌شود. اسم کامل آن سوره‌ی دل کمال فواشناخت (هریدیه پرگیا پارمیتا سَوْتَرَه Hridaya-prajñā-pāramitā) است. این سوره‌ی کوتاه، که فقط یک بند بلند است، تمرین موجزی از آموزه‌ی پرگیا پارمیتا یا کمال فواشناخت است، و به وصف حقیقتی می‌پردازد که بوداسف اولو کیتشوره در مراقبه به آن رسید. این سر را، به دلیل ایجاز بیش از حدش، به مثابه‌ی کلام فشرده‌ی حقیقت مه‌ایانه و متن نیایشی و آیینی به کار می‌برند. پژوهش‌های اخیر نشان داده است که سوره‌ی دل بی‌هیچ تردیدی در چین نوشته شده و سپس به سنسکریت برگردانده شده است.

متن و شرح این دو سوره / سوّتره در ۵ بخش آورده می‌شود. در بخش ۱، ابتدا دو سوره‌ی الماس و سوره‌ی دل را بی‌هیچ شرحی نقل می‌کنیم. به این علت که متن‌های همراه با شروح، به دلیل تکه تکه بودن و پرداختن به ریزه کاری‌ها، که بیش‌تر به کار پژوهنده‌های این رشته می‌آید، برای خواننده‌ی نا آشنا یا نامتخصص دشوارخوان می‌شود.

در بخش ۲، متن و حواشی و شرح ادوارد کونتسه (Edward Conze) در سوره‌ی الماس آورده می‌شود. با اشاره‌ی گهگاهی به نسخه‌ی کینایت در پاپی‌س‌ها. همه‌جا در این کتاب، در شرح این سوره، منظور از «فصل»، بنا بر ای ۳۲ گانه‌ی سوره‌ی الماس است. در بخش ۳، سوره‌ی دل آورده می‌شود با دو برگردان و دو شرح. اولی از د. ت. سوّتره کی و دوم، در بخش ۴، از ادوارد کونتسه.

در بخش ۵، برگردان متن چینی سوره‌ی الماس آورده می‌شود، همراه با شرح هوئی ننگ، ششمین پیرزن چین. متن مرجع ما برگردان انگلیسی تامس کلیری است.

ع. پاشایی

خرداد ۹۶، داراب‌نور، ساری